



LA PAROLE AUX LECTEURS

● Amelia Lambelet |
membre de la
rédaction de *Babylonia*

Contexte

En 1991 était publié le tout premier numéro de *Babylonia*, il numero-prova 0_1991. Il était accompagné d'un questionnaire aux lecteurs visant à évaluer le besoin d'une revue plurilingue s'adressant aux praticiens de langues en Suisse, et décider ainsi du futur de l'initiative, «il "se" e il "come" della sua futura esistenza» (p.2). Le questionnaire contenait 6 questions:

1. Est-ce que *Babylonia* pourrait correspondre aux exigences des praticiens et des responsables du secteur langues vivantes ?
2. Comment jugez-vous le choix éditorial de *Babylonia* ?
3. Comment jugez-vous la publication des articles en langue originale ?
4. Comment jugez-vous l'encart didactique ?
5. Seriez-vous prêt à vous abonner à *Babylonia* ?
6. Seriez-vous prêt à contribuer à *Babylonia* ?

Les analyses des 71 questionnaires retournés par les lecteurs (sur 1000 questionnaires distribués) furent publiées dans le deuxième numéro de *Babylonia*, paru en 1992. Le tableau dessiné par les

réponses fut jugé suffisamment positif pour que la rédaction s'engage à s'investir dans la revue pour une publication tri-à quadri-annuelle à partir de 1993. En effet, 57 répondants se disaient prêts à s'abonner à *Babylonia*, dont ils jugeaient en grande majorité la ligne éditoriale intéressante, voire très intéressante. Plus de 90% des participants estimaient par ailleurs que *Babylonia* pouvait correspondre aux exigences des praticiens et des responsables du secteur langues vivantes et plus de 70% des participants jugeaient le choix de publier les articles dans leur langue originale très positive (pour détails, voir la reproduction des réponses dans l'encart 1).

Sondage 2020

La longévité de la revue tend à confirmer son utilité et sa pertinence. Après presque trente ans d'existence, la revue compte en effet plus de 500 abonnements (en comptant particuliers et institutions) et peut se targuer d'attirer des contributeurs tant en Suisse qu'à l'étranger. Nous avons pourtant décidé pour cette publication-jubilé de redonner la parole à nos lecteurs sur des questions similaires

Domande/Questions/Fragen	Risposte/Réponses/Antworten
1. Crede che fra gli insegnanti e gli addetti ai lavori vi sia interesse per una rivista come <i>Babylonia</i> ? · Est-ce que <i>Babylonia</i> pourrait correspondre aux exigences des praticiens et des responsables du secteur langues vivantes? · Besteht unter Lehrern u. Fachleuten eine Nachfrage nach einer Zeitschrift wie <i>Babylonia</i> ?	67 (94.4%) sì/oui/ja 2 (2.8%) no/non/ncin 2 (2.8%) senza risposta/ sans réponse/ ohne Antwort
2. La linea editoriale di B. mira a) all'accostamento tra teoria e pratica e b) all'interculturalità. Come giudica questa linea? · Comment jugez-vous le choix éditorial de <i>Babylonia</i> ? · Wie beurteilen Sie die redaktionelle Konzeption von <i>Babylonia</i> ?	44 (62.0%) molto valida/ très intéressante/ sehr angemessen 25 (35.2%) val./intéress./angem.
3. Come giudica la pubblicazione dei contributi nella loro lingua originale? · Comment jugez-vous la publication des articles en langue originale? · Wie beurteilen Sie die Veröffentlichung der Beiträge in ihrer Originalsprache?	51 (71.8%) molto positiva/très positive/sehr positiv 14 (19.7%) pos.
4. Gli inserti didattici sono validi? · Comment jugez-vous l'encart didactique? · Wie ist Ihre Meinung zu den didaktischen Beiträgen?	30 (42.3%) molto validi/très positifs/sehr positiv 21 (30.0%) validi/pos. 11 (15.5%) poco validi/beg.
5. Sarebbe disposto ad abbonarsi alla rivista? · Seriez-vous prêt à vous abonner à <i>Babylonia</i> ? · Würden Sie ein Abonnement von <i>Babylonia</i> in Betracht ziehen?	57 (80.3%) sì/oui/ja
6. Sarebbe disposto a contribuire con articoli? · Seriez-vous prêt à contribuer à <i>Babylonia</i> ? · Wären Sie bereit, eigene Beiträge zur Verfügung zu stellen?	26 (36.6%) sì/oui/ja 30 (42.3%) no/non/ncin

Encart 1: Réponses du sondage de *Babylonia* à ses lecteurs en 1991-92.

à celles de 1991, pour nous assurer que la revue correspond toujours aux attentes de ses lecteurs. Nous avons donc créé un court questionnaire en ligne reprenant trois questions de l'enquête initiale de 1991 (questions 1-3 ci-dessous), et la complétant par des questions plus spécifiques aux défis actuels et changements à venir (questions 4-6).

1. Est-ce que, selon vous, *Babylonia* correspond aux exigences des praticiens du secteur de l'enseignement des langues? [oui/non/pas d'opinion]
 2. Comment jugez-vous le choix éditorial de *Babylonia* (thèmes, lien théorie-pratique, etc.)? [réponse ouverte]
 3. Que pensez-vous du plurilinguisme de la revue (publication des articles en langue originale)? [Echelle de likert à 5 niveaux]
 4. Si vous avez déjà publié avec *Babylonia*: Qu'avez-vous apprécié du processus de publication? Que devrions-nous améliorer? [réponse ouverte]
 5. À partir de 2021, *Babylonia* sera uniquement en ligne et en libre accès - Est-ce une bonne nouvelle pour vous? Pourquoi? [réponse ouverte]
 6. Comment lisez-vous *Babylonia* habituellement? [la version papier/la version électronique/pas de préférence]
- Le questionnaire, en quatre versions linguistiques (français, allemand, italien, et anglais) a été mis en ligne le 10 août 2020, et annoncé dans une newsletter ainsi que sur notre groupe Facebook. Au 10 septembre, nous avons reçu un total de 124 réponses, dont 68 en français, 45 en allemand, 8 en italien, et 4 en anglais. Si vous n'y avez pas encore répondu, n'hésitez pas à le faire: le sondage restera

en ligne durant les prochains mois pour nous accompagner dans notre période de transition à l'open access et online only. Notre but est en effet d'écouter nos lecteurs afin de continuer de produire une revue qui corresponde à leurs besoins.

Vos réponses

Dans la suite de cet article, nous reprendrons les résultats principaux des réponses reçues en un mois (entre le 10 août et le 10 septembre 2020). Notez que les extraits cités ont été choisis soit car ils reflètent des tendances de réponse générales, soit au contraire pour leur particularité et les questions qu'ils nous amènent à nous poser au sein de la rédaction; l'approche est subjective et ne prétend en aucun cas refléter une méthode scientifique.

Qui sont nos lecteurs/répondants?

Nos lecteurs nous ont répondu majoritairement de Suisse (83.9%) et des pays avoisinants (France, 6.7%; Italie, 3.3%; et Allemagne, 2.5%). Deux questionnaires ont été répondus du Royaume-Uni, un de Côte d'Ivoire, un d'Autriche, et un de Suède. En comparaison, les abonnements individuels proviennent à 98% de Suisse (305 sur 309) tandis que les abonnements institutionnels sont suisses à hauteur de 86.7% (177 sur 204).

Les répondants sont majoritairement formateurs d'enseignants (32.5%), chercheurs (25.2%), et enseignants (21.4%). L'échantillon contient aussi quelques étudiants, retraités, journalistes et employés de l'administration fédérale (regroupés sous la catégorie autres dans le tableau 1).

Lien vers le sondage:



Adéquation de la revue aux besoins de ses lecteurs

En 1991, les répondants au sondage de Babylonia estimaient à hauteur de 94.4% que la revue pourrait correspondre aux exigences des praticiens et responsables du secteur langues vivantes. Seuls deux participants (2.8%) répondaient par la négative, et deux (2.8%) choisissaient de ne pas répondre (voir encart 1). En 2020, comme le montrent le tableau 2 et la figure 1, une majorité des répondants estiment toujours que Babylonia correspond aux exigences du terrain (92 participants, soit 74.2% du total), mais 10 répondent par la négative (8.1%) et 22 ne donnent pas leur opinion (17.7%).

La deuxième question de l'enquête (Comment jugez-vous le choix éditorial de Babylonia (thèmes, lien théorie-pratique, etc.)?) nous permet de mieux comprendre ces réponses. Les points positifs relevés par nos lecteurs portent sur la pertinence des articles, jugés utiles et actuels par 22 participants, la variété des contributions (mentionnée par 19 participants), ainsi que l'adéquation du mélange théorie-pratique (mentionnée positivement par 11 participants). En ce qui concerne la variété, il est à noter que nos lecteurs apprécient non-seulement les différents

	Nombre	Pourcentage
Pays		
Suisse	104	83.9%
France	8	6.5%
Italie	4	3.3%
Allemagne	3	2.5%
Angleterre	2	1.6%
Côte d'Ivoire	1	0.8%
Autriche	1	0.8%
Suède	1	0.8%
Total	124	100%
Profession		
Formateur/trice d'enseignants, didacticien-ne	67	32.5%
Chercheur/chercheuse	52	25.2%
Enseignant-e	44	21.4%
Étudiant-e	8	3.9%
Retraité-e	4	1.9%
Autre	15	7.3%
Total	206	100%

Tableau 1: Professions et pays de résidence des répondants. A noter que de nombreux participants ont mentionnés plus d'une profession (d'où le total de 203).

thèmes de numéros (exemples de réponses 1-4), mais aussi la variété intra-numéro avec les différents types de contributions (5-7):

1. *Vielseitig, interessant, facettenreich*
2. *J'apprécie la recherche constante de l'équilibre et de la variété.*
3. *Ich finde sie vielfältig, und man findet für alle etwas*
4. *Scelte azzeccate, di qualità e molto variegata*
5. *Je les trouve de très bonne qualité, les thématiques variées, aussi bien que les genres d'articles (entretiens, mises en œuvre pédagogiques, etc.). La brièveté des articles est également très appréciable.*
6. *Themensetzungen gefallen mir sehr gut und die einzelnen Beiträge ergeben für mich einen guten Mix pro Heft.*
7. *Diversifié et donc adapté aux enseignant-e-s des diverses langues et à leurs besoins divers (théorie, exemples de mises en pratique)*

Ces commentaires positifs nous réjouissent, mais nous entendons aussi les réponses moins enthousiastes (n=22). Celles-ci portent majoritairement sur le manque d'exemples didactiques concrets (8), des thématiques trop éloignées des préoccupations des enseignants (9-12) ou des choix éditoriaux trop politiques/pas assez critiques (13-14):

8. *In der letzten Zeit eher zu wenig theoretische Hintergründe und Modelle. Die praktischen Beispiele könnten noch konkreter sein, im Sinn der ehemaligen Encarts didactique.*
9. *Le choix éditorial pourrait davantage porter sur des thèmes liés à la formation initiale, aux manuels, aux préoccupations des enseignants (alternance des langues, compétences langagières, démarches didactiques...).*
10. *Die Themen sind interessant. Vielleicht könnte der Praxis-Teil weiter ausgebaut werden, so könnten vielleicht mehr Praktiker (lies Lehrpersonen) gewonnen werden.*
11. *Spannende Hintergrundinformationen, manchmal etwas weit von der Unterrichtspraxis weg.*
12. *Zu oft Themen, die wenig Bezug zum Unterricht haben*
13. *Les thèmes semblent parfois relever plus de choix politiques que de réflexions didactiques concrètes.*
14. *i.d.R. gut, manchmal etwas zu nah an der Bildungspolitik und etwas zu wenig kritisch.*

Enfin, le choix de miser sur le plurilinguisme, que les lecteurs de 1991 jugeaient majoritairement de manière très positive

(71.8%) ou positive (19.7%), est toujours aussi apprécié en 2020: 65.3% des participants (81 répondants) le jugent de manière très positive et 25.8% de manière positive. Seuls 8.9% ont une opinion neutre, et aucun participant ne le juge de manière négative. Anecdotiquement, les réponses sont tout à fait similaires dans les quatre versions linguistiques du questionnaire.

Le futur de Babylonia – Open Access et Online Only

2021 marque des changements importants pour Babylonia. Après trois décennies de publication de la revue papier, nous avons décidé de miser sur la version électronique pour un accès facilité. Nous mettrons en effet la revue à disposition gratuitement pour tous nos lecteurs. Ces changements étant conséquents, ils ont aussi fait l'objet de questions dans notre enquête 2020.

Les réponses montrent des avis en grande majorité positifs en ce qui concerne l'open access, même si certains s'inquiètent de la possibilité que les auteurs et lecteurs se sentent moins engagés s'ils ne payent pas d'abonnement (15) ainsi que du travail non-payé que cela implique pour la rédaction (16). Concernant cette dernière remarque, il nous semble utile de signaler que le travail pour Babylonia n'a jamais été rémunéré, les membres de la rédaction de Babylonia offrant leur temps par intérêt pour les thématiques traitées par la revue.

15. Egoisticamente sono contenta ma credo che in linea di principio uno seppur minima partecipazione economica rende autori e lettori più responsabili

16. Oui et non. Bonne pour moi en tant que lectrice et "consommatrice". Non car, une fois de plus, le travail académique et surtout le travail rédactionnel n'est pas payé.

Par contre, en ce qui concerne l'abandon de la version papier, les avis sont plus partagés: 71 réponses sont clairement positives (un peu plus de 60%), 26 sont négatives (un peu plus de 20%) et 20 montrent des réponses ambivalentes (un peu plus de 15%).

Les arguments des répondants qui jugent positif le passage à la version électronique uniquement portent sur une plus grande facilité d'accès (36 réponses), les avantages écologiques (5 réponses), ou tout simplement l'évolution sociétale générale (7 réponses). En ce qui concerne la facilité d'accès, nous relevons le fait

que nos répondants y voient un avantage non seulement pour les lecteurs (17-20), mais aussi pour la visibilité de la revue (21), ainsi que pour ses contributeurs (qui pourront ainsi satisfaire aux exigences d'institutions de soutien de la recherche telle que le FNS) (21-22).

17. *Grossartig. Das entspricht absolut dem Zeitgeist. Nicht nur Studierende werden diese Entscheidung begrüßen, sondern auch KollegInnen im Ausland oder solche, die die aktuelle Ausgabe im Büro (statt zuhause im Homeoffice) haben, wird dies zugute kommen.*

18. *OUI car les enseignants y auront accès facilement et pourront s'inspirer des travaux de recherche existant. Diffusion plus facile aussi auprès des étudiants.*

19. *Ja, da ich so leichter hilfreiche/wertvolle Beiträge wieder finden kann, wenn ich einen konkreten Bedarf sehe, der zum Erscheinungszeitpunkt nicht offensichtlich war.*

20. *Ja, absolut. Der Zugang zu wissenschaftlichen Erkenntnissen sollte nicht beschränkt werden (Chancengerechtigkeit). Zudem sind Online-Publikationen auch aus umweltschutztechnischen Gründen nachhaltiger.*

Babylonia correspond aux besoins	Nombre	Pourcentage
Oui	90	73.8%
Non	10	8.2%
Sans opinion	22	18%

Tableau 2: Réponses à la question «Est-ce que, selon vous, Babylonia correspond aux exigences des praticiens du secteur de l'enseignement des langues? [oui/non/pas d'opinion]».

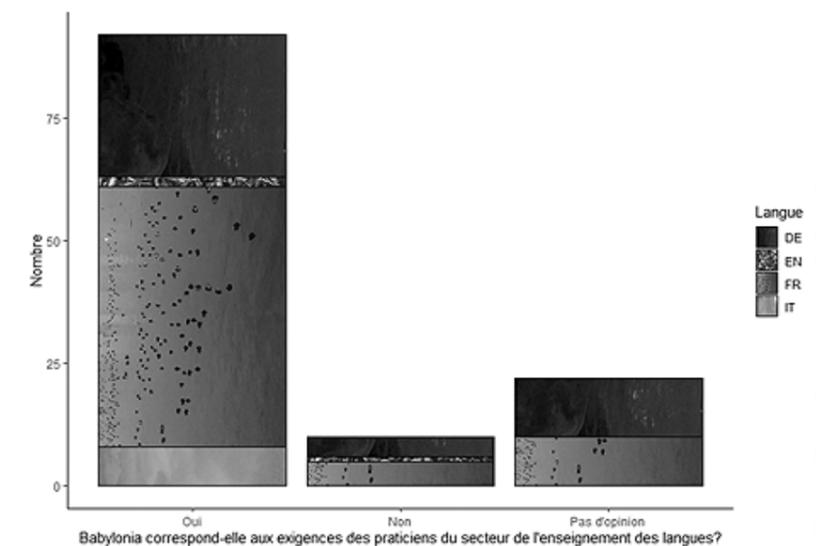


Figure 1: Réponses à la question «Est-ce que, selon vous, Babylonia correspond aux exigences des praticiens du secteur de l'enseignement des langues? [oui/non/pas d'opinion]» par langue du questionnaire.

21. Excellente! C'est une bonne revue qui manquait un peu d'accessibilité, donc super!
 22. Oui, ça améliorera la visibilité des auteurs, mais aussi de la revue!
 23. Eine gute Nachricht, weil die Beiträge einfach verfügbar sind und sie den Vorgaben von Hochschule und SNF betreffend OA entsprechen (so hoffe ich)

Nous notons pourtant que près d'un quart des répondants voient les changements à venir d'un œil négatif. En dehors des réponses de lecteurs qui préfèrent la version papier pour raisons personnelles (confort de lecture, temps passé devant l'écran, etc.) auxquelles nous nous attendions, certaines réponses nous semblent relever d'un véritable souci pour, paradoxalement, la diffusion de la revue, ainsi que l'accessibilité des articles (exemples 24 à 28).

24. Si per il libero accesso, no perché sarà meno visibile e presente
 25. La gratuité est toujours réjouissante / avec une version dématérialisée il peut perdre son caractère de document de référence

26. Je crains que beaucoup lisent la revue plus rarement si elle ne paraît que en ligne.
 27. Leider nein. Ich mag es, beim Lesen Textpassagen zu markieren und Gedanken im Heft festzuhalten. Manchmal ist es auch eine Ferienlektüre. Online wird dies nicht mehr möglich sein. Schade!
 28. I think I will miss the paper version that I liked to scroll through. Online I will probably just read the titles in the content section.

La version papier de la revue est par ailleurs plébiscitée par nos lecteurs, comme il ressort des réponses à la question portant sur les habitudes de lecture («Comment lisez-vous Babylonia habituellement? [la version papier/la version électronique/pas de préférence]»). Près de 45% des répondants (56 individus) disent préférer la version papier, un peu plus de 30% n'ont pas de préférence et moins d'un quart des répondants préfèrent la version électronique (voir tableau 3 et figure 2).

Suite à ces remarques, nous sommes en train de chercher des solutions pour garantir un accès à une version papier de la revue. Ces solutions passeront certainement par un système de print-on-demand par lequel les lecteurs désireux de recevoir une version papier en plus de la version électronique auront la possibilité de la commander directement sur notre nouveau site internet.

Remarques conclusives

Les résultats de cette enquête sont multi-facettes. D'un côté, nous sommes surpris et honorés de voir le nombre de réponses reçues (124) en fonction du nombre d'abonnements, et particulièrement le nombre de réponses aux questions ouvertes (que nous avions laissées facultatives). Beaucoup d'entre vous, chers lectrices et lecteurs, avez pris le temps de répondre à nos questions avec honnêteté, et nous vous en remercions sincèrement. Si certaines réponses nous laissent pensifs (en particulier les résistances quant aux changements annoncés pour 2021, et les remarques soulignant certaines inadéquations entre les besoins des praticiens et nos numéros «peu/pas assez didactiques»¹), la majorité de vos réponses nous encouragent à continuer notre travail pour vous concocter des numéros variés et utiles pour votre pratique. Des messages² tels que «Continuez à exister!!», «Il faut absolument conti-

Si certaines réponses nous laissent pensifs (en particulier les résistances quant aux changements annoncés pour 2021, et les remarques soulignant certaines inadéquations entre les besoins des praticiens et nos numéros «peu/pas assez didactiques»), la majorité de vos réponses nous encouragent à continuer notre travail pour vous concocter des numéros variés et utiles pour votre pratique.

	TOTAL	FR	DE	IT	EN
Version lue habituellement	Nb (%)	Nb (%)	Nb (%)	Nb (%)	Nb (%)
La version électronique	30 (24%)	19 (28%)	9 (20%)	2 (25%)	0
La version papier	56 (45%)	25 (37%)	22 (49%)	6 (75%)	3 (100%)
Sans préférence	38 (31%)	24 (35%)	14 (31%)	0	0
Total	124	68	45	8	3

Tableau 3: Réponses à la question «Comment lisez-vous Babylonia habituellement? [la version papier/la version électronique/pas de préférence]».

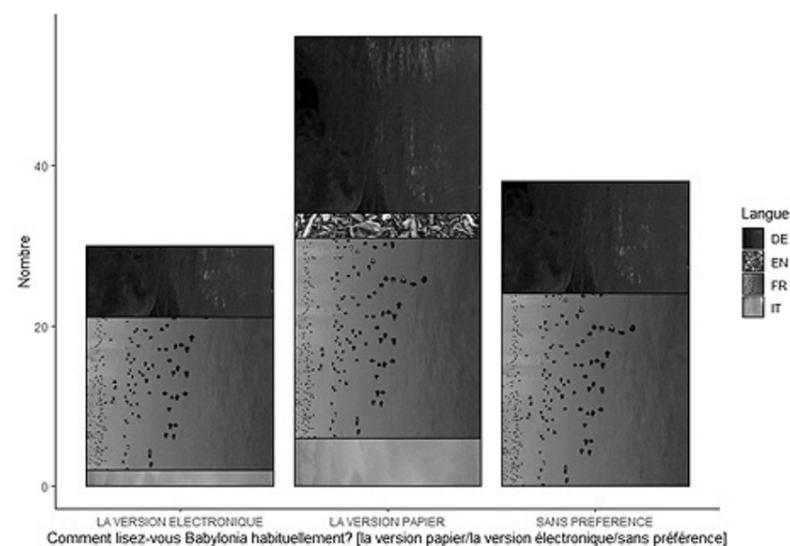


Figure 2: Réponses à la question « Comment lisez-vous Babylonia habituellement? [la version papier/la version électronique/pas de préférence] » par langue du questionnaire.

nuer, MERCI POUR VOTRE MAGNIFIQUE TRAVAIL!», "Ich danke dem Team für die ausgezeichnete Arbeit und die Weiterführung der Zeitschrift, wenn auch in anderer Form", „Viel Glück für die neue open-access Zukunft - Babylonia ist ein unentbehrliches Instrument und ein absolut notwendiger Impuls zum Nachdenken!", „Diese Umfrage ist eine gute Gelegenheit, um auch mal DANKE zu sagen für all die Mühe und die Arbeit, die dahinter steckt un jede Nummer zu einem gelungenen und anregenden Geschenk für das sonst von alltäglichen Überlebensproblemen verflachte Hirn:-)", "With Switzerland being so small in an international context but so culturally and linguistically diverse, it is extremely important for it to have its own trusted journal. I hope that Babylonia can continue to flourish for many years to come.", "Vielen Dank, Merci Beaucoup, many thanks, es gibt zu wenig mehrsprachige Fachzeitschriften!" ou "Unbedingt weitermachen, die Studies lesen eher wenn ich eine Schweizer Sprachzeitschrift propagiere, als das deutsche Pendant, etwa DFU" sont en effet pour nous une véritable source d'inspiration.

Vos réponses nous ont aussi donné des pistes quant aux sujets des prochains numéros. Les thématiques revenues le plus souvent dans vos réponses à la question «Avez-vous des thèmes à nous proposer que vous souhaiteriez voir traités dans nos prochains numéros? Ou des rubriques qui vous sembleraient utiles?» sont en effet le travail sur les compétences, l'enseignement à distance, les langues minoritaires et les aspects socio-didactiques, les enfants ayant des besoins particuliers, l'administration et les politiques linguistiques, les échanges et l'enseignement bi-

lingue. Nous tiendrons compte de toutes ces différentes remarques et souhaits concernant les thématiques des prochains numéros pour la suite de notre travail. Plusieurs d'entre vous nous ont par ailleurs signalé regretter les encarts didactiques et nous ont suggéré d'augmenter le nombre de rubriques pratiques. Concernant ce dernier point, nous avons le plaisir de vous annoncer que nous avons décidé de proposer trois encarts didactiques annuels à partir de 2021. Ceux-ci paraîtront en alternance avec les numéros thématiques dès février 2021.

En conclusion, nous espérons que vous nous suivrez lors de notre passage à l'accès libre/en ligne uniquement. De manière tout à fait pragmatique, notre revue ne pourra survivre dans une option accès libre avec diffusion papier, mais nous avons entendu vos préoccupations concernant la perte de la version papier. Nous allons donc réétudier les options possibles pour satisfaire le plus grand nombre d'entre vous (options incluant la possibilité d'une impression à la demande, payante). Comme le notait l'un(e) d'entre vous, les changements prévus pour 2021 sont positifs car ils «permettr[ont] le dialogue». Ce dernier point est particulièrement important pour nous pour que notre travail soit fructueux et notre revue lue. Nous vous encourageons donc à répondre à cet article soit en nous envoyant directement un email à babylonia@idea-ti.ch ou en remplissant (à nouveau) notre sondage qui restera en ligne encore quelques temps.

- 1 Nous avons aussi reçu quelques réponses montrant des dysfonctionnements interpersonnels entre contributeurs et rédaction - réponses que nous avons choisi de ne pas inclure dans cet article, mais que nous discuterons au sein de la rédaction.
- 2 Récoltées sous « autres remarques ».